Dansk Sang

Grænseklang – Grenzklang

Mette Møller

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

DANSK SANG
Bandholmvej 80, 4943 Torrig L
Tlf. 50 70 26 67 – dansksang.dk

Grænseklang – Grenzklang
Mette Møller

© 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag
Udgivet 2021. 1. udgave, 1. oplag
1374-B-IT · ISBN 978-87-7178-152-6

Redaktion: Søren Bechmann, Anders Medum Groth, Lars Thor Larsen, Jakob Faurholt, Niels Leonhard Rebsdorf og Ebbe Kaad Jakobsen
Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon
Layout: Lise Glindvad
Illustrationer: Michael Dagø
Nodesats: Erik Hagner
Tryk: Skive Offset

Bogen giver gennem QR-kode og link adgang til indspilninger af sangene både med og uden vokal samt en PDF med hele materialet.
Streaming og download af musikken er også mulig gennem gængse musiktjenester.

Indhold Inhalt

Forord 4 5 Vorwort

6
Ich bin ich

8
Hummeln im Hintern

10
Stärke und Magie

12
Glad for mad

14
Klaphat og Lederhosen

16
Tro på dig selv

Lyt til sangene – med eller uden vokal 18 19 Höre die Lieder – mit oder ohne Gesang

Forord

Sangene i *Grænseklang – Grenzklang* er et første initiativ i retning af en ny sangskat for børn og unge i det dansk-tyske grænseland. Melodierne er rytmiske og inviterer til at synge med, mens teksterne opfordrer til at gå på opdagelse og fordybe sig i naboens sprog og kultur.

Det indholdsmæssige perspektiv på sangene finder sit udgangspunkt i interviews med elever fra 5. til 7. klasse nord og syd for grænsen. Teksterne genspejler bl.a., hvad der beskæftiger børn i grænselandet. Hvad tænker de om forskelle og ligheder mellem det danske og det tyske? Hvad betyder familie, venner eller den verden, vi lever i, for dem?

De to sprog indgår i en ligeværdig synergi, hvor der rimes på tværs af det danske og det tyske sprog, hvilket baner vej for mange spændende tilgange til elevernes grundlæggende sproglige nysgerrighed og interkulturelle kompetence.

Sangteksterne er blevet til i et samarbejde mellem tekstforfatter Mette Møller og tyskfaglig sprogkonsulent Adeline Raahauge Muntenjon. Det har været en spændende og lærerig proces – ikke mindst fordi der undervejs skulle gives slip på modersmålets vante bekvemmeligheder.

Musikken er komponeret af Anders Møller med den klare agenda, at den skulle være varieret i stilarter og i øjenhøjde med børnene. Hvis børn skal have en chance for at kunne relatere til musikken, må det ikke blive for barnligt, og det skal lyde rigtigt.

Materialet lægger op til et tværfagligt forløb inden for musik- og tyskundervisningen i Danmark eller danskundervisningen i Tyskland. Mens der i musikundervisningen arbejdes med udgangspunkt i sanghæftet, kan der parallelt arbejdes mere sprogorienteret i tyskundervisningen i Danmark og danskundervisningen i Tyskland. Sange og materiale til dette hæfte kan findes på **dksang.dk/1374** Derudover vil sangene samt et understøttende undervisningsmateriale til sprogundervisning findes på kulturakademi.dk/sprog.

Sanghæftet og tilhørende undervisningsmateriale til sprogundervisningen egner sig i høj grad til det grænseoverskridende møde. Her vil arbejdet med sangene kunne fungere som et fælles udgangspunkt for sprog- og kulturudveksling.

Sang og musik har alle dage været en afgørende kulturbærer. Med dette sanghæfte håber vi at kunne lægge en grundsten for en fælles, nutidig sangskat for ungdommen og den særprægede dansk-tyske grænselandskultur.

Stor tak til projektets samarbejdspartnere:
KursKultur / Interreg
VidensBy Sønderborg
Musikschule Kreis Schleswig-Flensburg
Dansk Sang
CFU UC Syd

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Vorwort

Die Lieder in *Grænseklang – Grenzklang* sind eine erste Initiative in Richtung eines neuen Liederschatzes für Kinder und Jugendliche im deutsch-dänischen Grenzland. Die Melodien sind rhythmisch und laden zum Mitsingen ein, während die Texte dazu anregen, die Sprache und Kultur des Nachbarlandes zu erkunden und sich darin zu vertiefen.

Die Inhalte der Lieder sind auf Schülerinterviews der Klassenstufen 5 bis 7 nördlich und südlich der Grenze aufgebaut. Die Texte spiegeln unter anderem wider, was Kinder im Grenzland beschäftigt. Welche Gedanken machen sie sich über Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen dem Dänischen und dem Deutschen? Was bedeuten Familie, Freunde oder die Welt, in der wir leben, für sie?

Die Sprachen gehen in eine gleichberechtigte Synergie ein, bei der quer durch die dänische und die deutsche Sprache gereimt wird. Dies regt zu einer grundlegenden, sprachlichen Neugier an und fördert die interkulturelle Kompetenz der Schüler.

Die Texte wurden in einer Zusammenarbeit zwischen der Texterin Mette Møller und der DaF Fachberaterin Adeline Raahauge Muntenjon ausgearbeitet. Dies war ein spannender und lehrreicher Prozess – nicht zuletzt, weil dabei der übliche Komfort der Muttersprache losgelassen werden musste.

Die Musik wurde von Anders Møller komponiert, mit der klaren Zielsetzung, dass sie in unterschiedlichen Stilarten variiert und auf Augenhöhe der Kinder sein sollte. Wenn Kinder sich mit der Musik identifizieren können sollen, darf sie nicht zu kindlich sein und muss richtig klingen.

Das Material eignet sich hervorragend für einen interdisziplinären Verlauf in den Fächern Musik und Dänisch als Fremdsprache in Deutschland oder Deutsch als Fremdsprache in Dänemark. Während der Musikunterricht auf dem Liederheft basiert, kann parallel dazu eine sprachorientierte Arbeit im Deutschunterricht in Dänemark und im Dänischunterricht in Deutschland geleistet werden. Die Lieder und das Material zu diesem Heft finden Sie auf **dksang.dk/1374** Darüber hinaus sind die Lieder und ein begleitendes Unterrichtsmaterial für den Sprachunterricht auf kulturakademi.de/sprache zu finden.

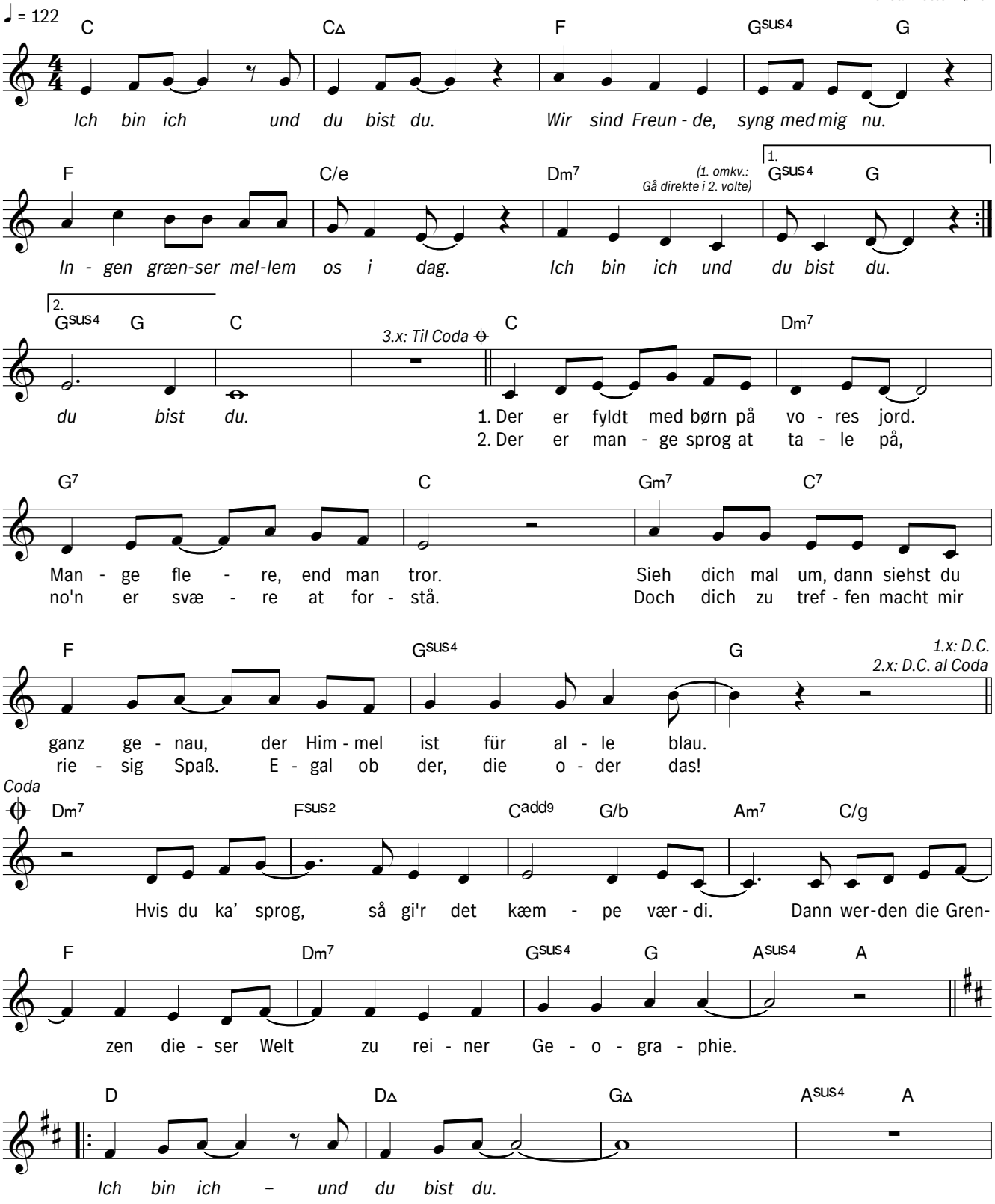
Das Liederheft und das dazugehörige Unterrichtsmaterial für den Sprachunterricht eignen sich in der Kombination auch sehr gut für die grenzüberschreitende Begegnung. Hier bieten die Lieder einen gemeinsamen Ausgangspunkt für einen Sprachen- und Kulturaustausch.

Gesang und Musik waren schon immer ein entscheidender kultureller Träger. Wir hoffen, mit diesem Liederheft den Grundstein für einen gemeinsamen, zeitgenössischen Liederschatz für die Jugend und die unverwechselbare dänisch-deutsche Grenzlandkultur legen zu können.

Herzlichen Dank an die Zusammenarbeitspartner des Projektes:
KursKultur / Interreg
VidensBy Sønderborg
Musikschule Kreis Schleswig-Flensburg
Dansk Sang
CFU UC Syd

Ich bin ich

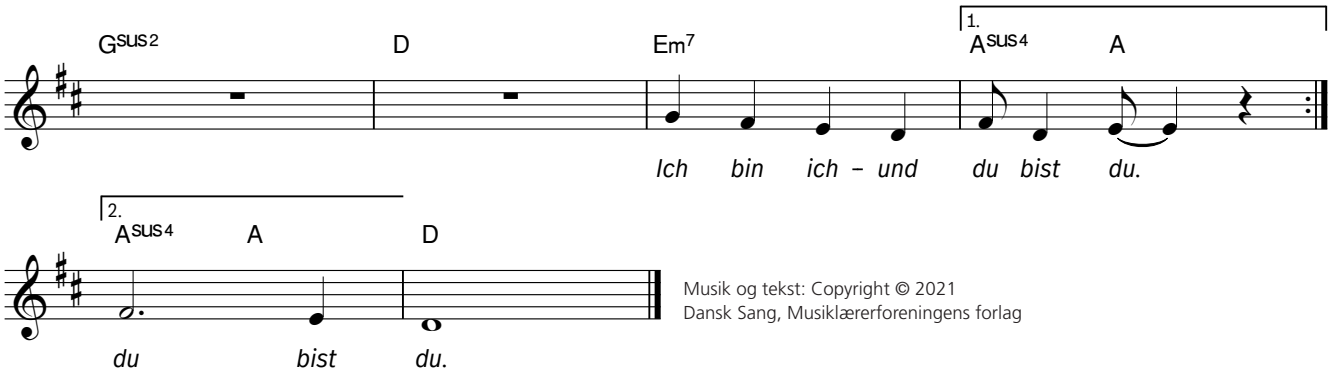
Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Ich bin ich

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller



Musik og tekst: Copyright © 2021
Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Ich bin ich und du bist du.
Wir sind Freunde, syng med mig nu.
Ingen grænser mellem os i dag.
Ich bin ich und du bist du.

1) Der er fyldt med børn på vores jord.
Mange flere, end man tror.
Sieh dich mal um, dann siehst du ganz genau,
der Himmel ist für alle blau.

|: *Ich bin ich* ... :|

2) Der er mange sprog at tale på,
no'n er svære at forstå.
Doch dich zu treffen macht mir riesig Spaß.
Egal ob der, die oder das!

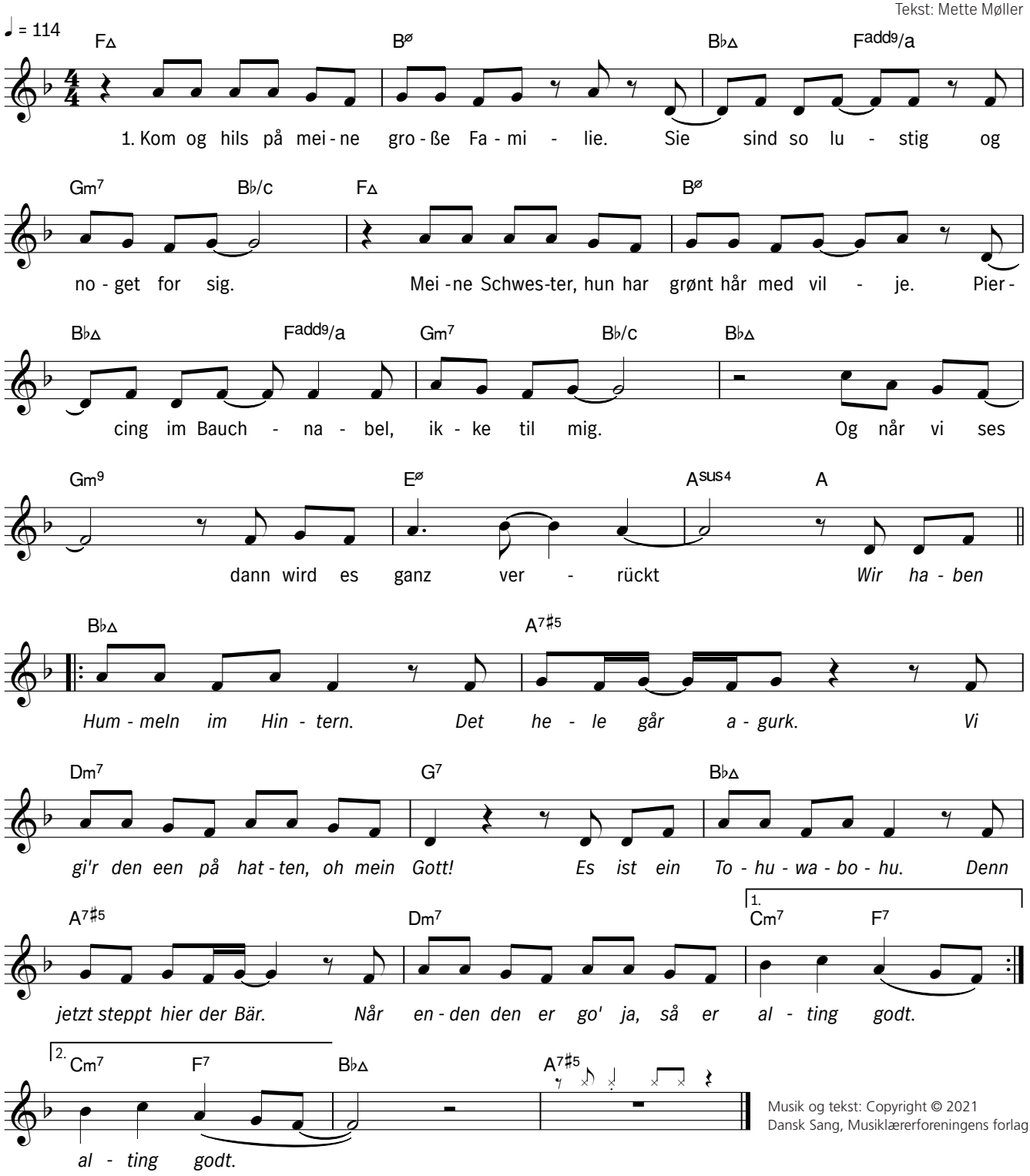
|: *Ich bin ich* ... :|

C-stykke
Hvis du ka' sprog, så gi'r det kæmpe værdi.
Dann werden die Grenzen dieser Welt
zu reiner Geographie.

|: *Ich bin ich und du bist du.*
Ich bin ich und du bist du. :|

Hummeln im Hintern

Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021
Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Hummeln im Hintern

1) Kom og hils på meine große Familie.
Sie sind so lustig og noget for sig.
Meine Schwester, hun har grønt hår med vilje.
Piercing im Bauchnabel, ikke til mig.
Og når vi ses – dann wird es ganz verrückt.

Wir haben
|: *Hummeln im Hintern.*
Det hele går agurk.
Vi gi'r den een på hatten, oh mein Gott!
Es ist ein Tohuwabohu.
Denn jetzt steppt hier der Bär.
Når enden den er go' ja, så er alting godt. :|

2) Morfar holder alting tæt ind til kroppen.
Omas Gebiß fällt raus, hun får en prop.
Meine Tante tanzt den Salsa beim moppen.
Stikker sin næse i sky wie ein Snob.
Og når vi ses – dann wird es ganz verrückt.

Wir haben ...

3) Mama hat schon viele Falten bekommen.
Hånden på hjertet, det kom wie ein Schock.
Papa hält versteckt die Hände i lommen.
Der har han mormors gebis, tror jeg nok.
Og når vi ses – dann wird es ganz verrückt.

Wir haben ...

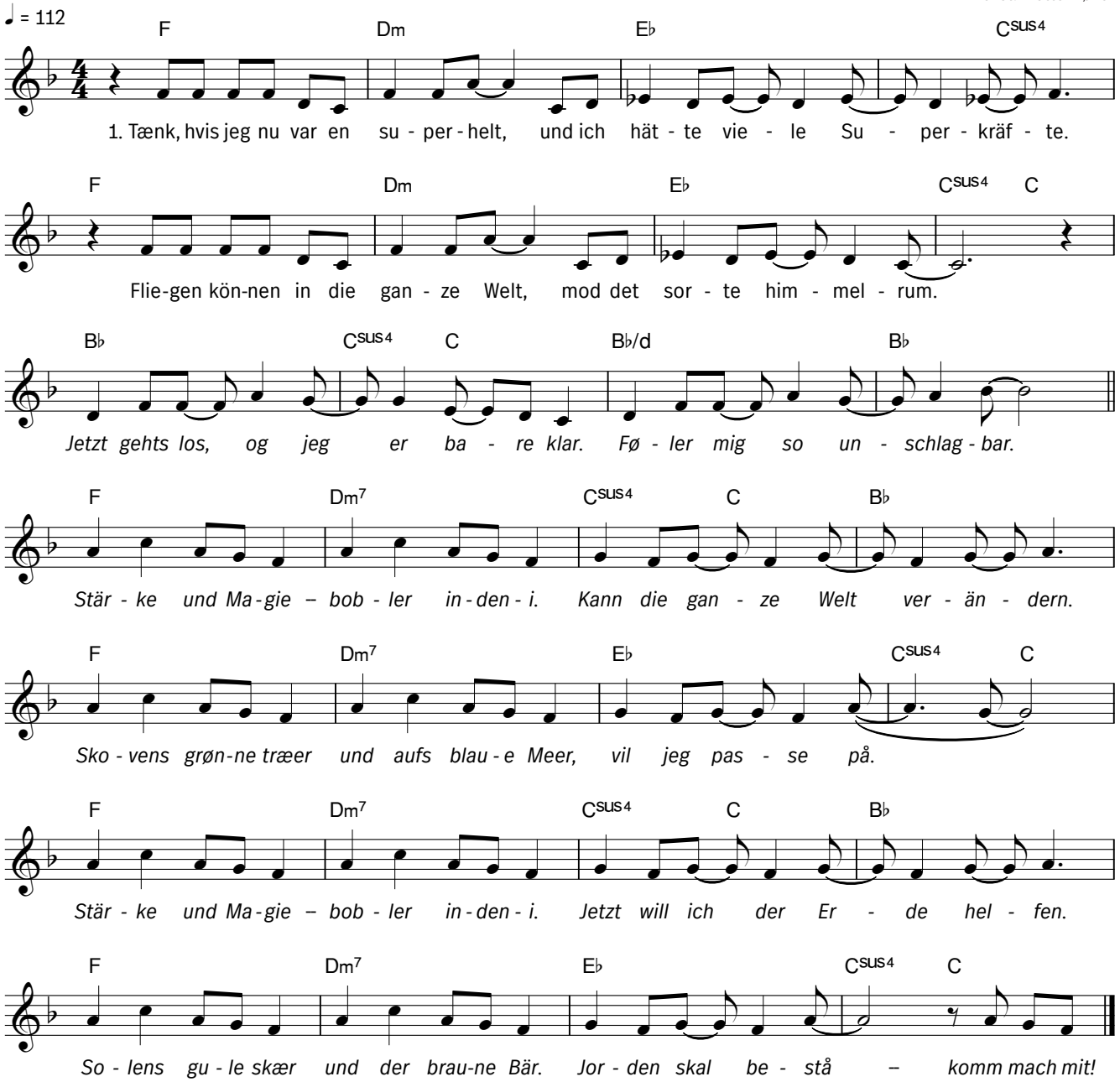
4) Bonusfar, han vrikker wild mit den Ohren.
Dreht sich im Kreis, mens han klapper i takt.
Opas Bauch ist kugelrund helt som jorden.
Jeg ved, at Torte macht dick, das ist Fakt!
Og når vi ses – dann wird es ganz verrückt.

Wir haben ...

Tekst: Mette Møller
Copyright © 2021 Dansk Sang,
Musiklærerforeningens forlag

Stärke und Magie

Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

1) Tænk, hvis jeg nu var en superhelt,
und ich hätte viele Superkräfte.
Fliegen können in die ganze Welt,
mod det sorte himmelrum.

Jetzt gehts los, og jeg er bare klar.
Føler mig so unschlagbar.

Stärke und Magie – bobler indeni.
Kann die ganze Welt verändern.
Skovens grønne træer und aufs blaue Meer,
vil jeg passe på.
Stärke und Magie – bobler indeni.
Jetzt will ich der Erde helfen.
Solens gule skær und der braune Bär.
Jorden skal bestå – komm mach mit!

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

2) Hjælper alle på et øjeblik.
Hør nu her, ich lasse dich nicht hängen.
Mach mich unsichtbar – ein cooler Trick.
Du kan stole trygt på mig.

Jetzt gehts los, og jeg er bare klar.
Føler mig so unschlagbar.

Stärke und Magie ...

3) Kann mich selber klonen, eins, zwei, drei,
og gå gennem ild und übers Wasser.
Auf dem Regenbogen rider jeg.
Rejser gennem tid og sted.

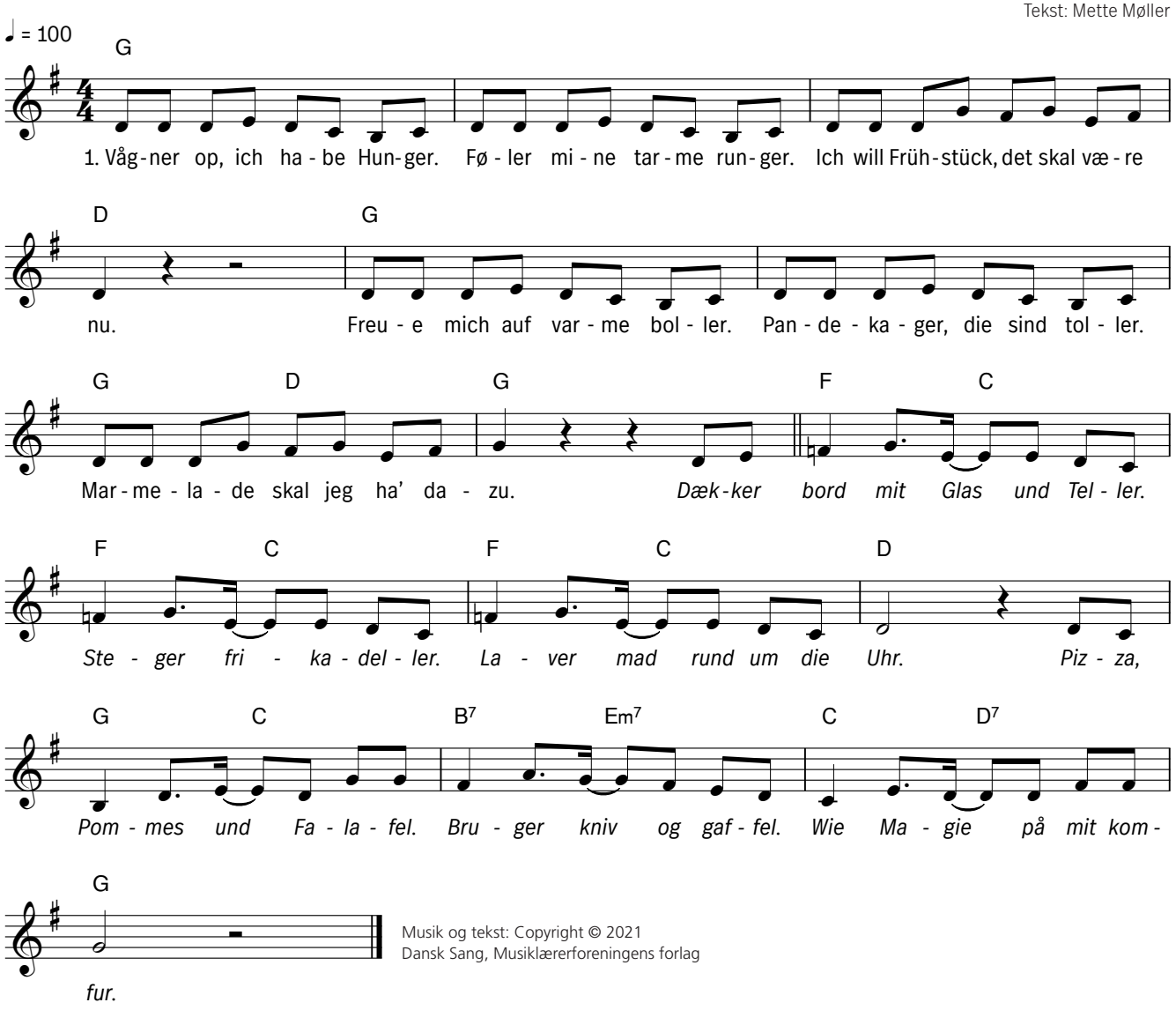
Jetzt gehts los, og jeg er bare klar.
Føler mig so unschlagbar.

Stärke und Magie ...

Tekst: Mette Møller
Copyright © 2021 Dansk Sang,
Musiklærerforeningens forlag

Glad for mad

Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021
Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

1) Vågner op, ich habe Hunger.
Føler mine tarme runger.
Ich will Frühstück, det skal være nu.
Freue mich auf varme boller.
Pandekager, die sind toller.
Marmelade skal jeg ha' dazu.

Dækker bord mit Glas und Teller.
Steger frikadeller.
Laver mad rund um die Uhr.
Pizza, Pommes und Falafel.
Bruger kniv og gaffel.
Wie Magie på mit komfur.

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

2) Smører mig en mad mit Käse.
Es riecht stark her i min næse.
Würste in die Pfanne, ikke svært.
Skyller Gurke und Tomate.
Sie sind sehr gesund og smarte.
Glæder mig dog mere aufs Dessert.

Dækker bord mit Glas und Teller ...

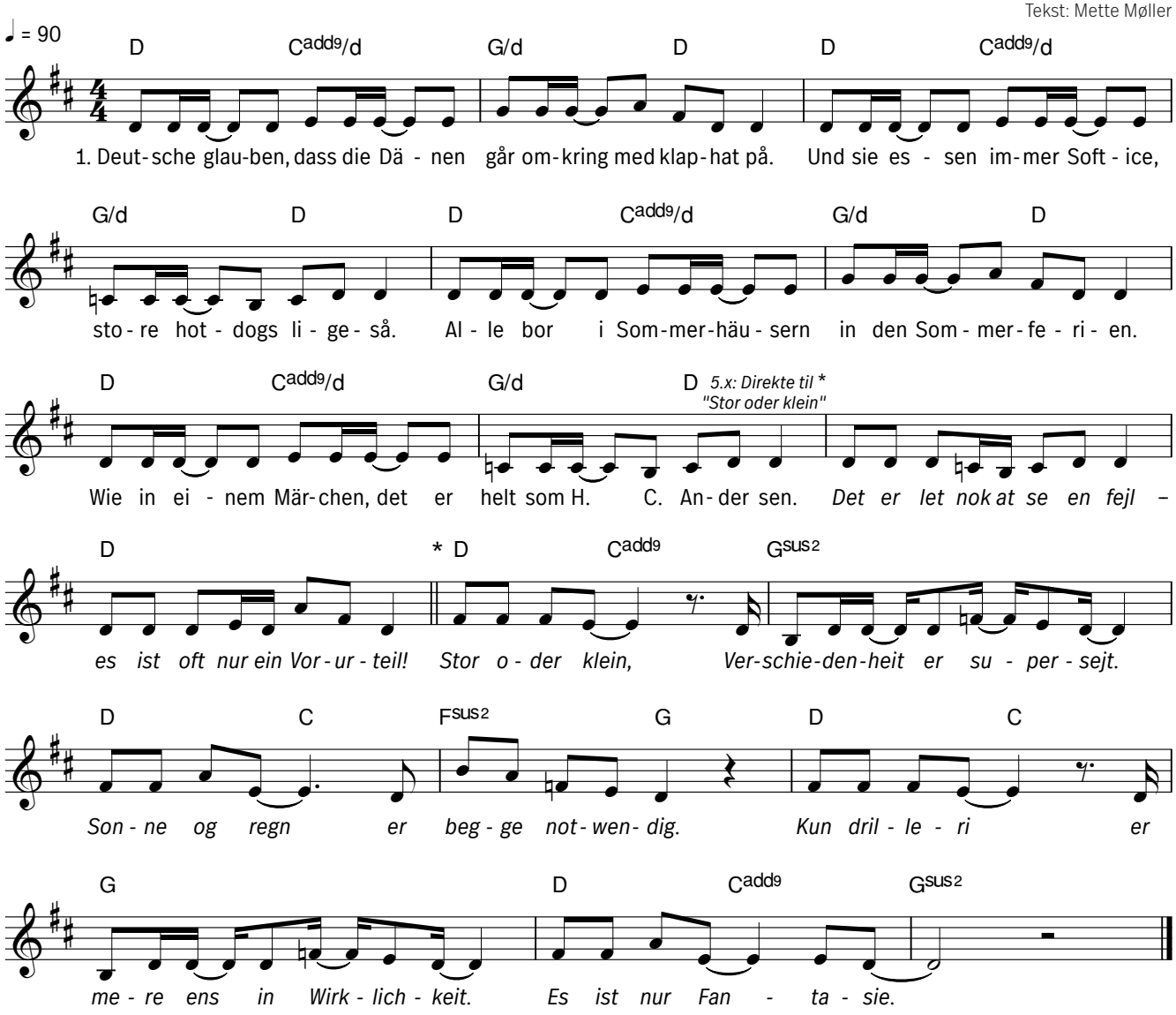
3) Yoghurt spiser jeg mit Löffel.
Liebe Sauerkraut og trøffel.
Ich bin durstig hele dagen lang.
Drikker Cola und ich esse.
Kochen ist min interesse.
Wenn ich brate, synger jeg en sang.

Dækker bord mit Glas und Teller ...

Tekst: Mette Møller
Copyright © 2021 Dansk Sang,
Musiklærerforeningens forlag

Klaphat og Lederhosen

Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

1) Deutsche glauben, dass die Dänen går omkring med klaphat på.
Und sie essen immer Softice, store hotdogs ligeså.
Alle bor i Sommerhäusern in den Sommerferien.
Wie in einem Märchen, det er helt som H. C. Andersen.

Det er let nok at se en fejl – es ist oft nur ein Vorurteil!

Stor oder klein, Verschiedenheit er supersejt.
Sonne og regn er begge notwendig.
Kun drilleri er mere ens in Wirklichkeit.
Es ist nur Fantasie.

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

2) Danskerne tror, Deutsche haben immer Lederhosen an.
Kører rundt i BMW und Audi auf der Autobahn.
Feiern gern Oktoberfeste, mens de synger fællessang.
Schnitzel, Wurst und Sauerkraut, de spiser hele dagen lang.

Det er let nok at se en fejl – es ist oft nur ein Vorurteil!

Stor oder klein ...

3) Deutsche glauben, dass die Dänen altid går og hygger sig.
De ser ud som vikinger und haben super Spaß dabei.
Wenn die Königin, hun vinker pænt fra slottet, hvor hun bor,
folk de svinger Dannebrog, und alle singen laut im Chor.

Det er let nok at se en fejl – es ist oft nur ein Vorurteil!

Stor oder klein ...

4) Danskerne tror, næsten alle Deutschen leben in Berlin.
Sie sind pünktlich, lieben Fußball og har ikke let til grin.
Alle finden Schwarz und Rot und Gold, det er så superflot.
Lytter mest til Blasmusik und sagen immer zu "grüß Gott".

Det er let nok at se en fejl – es ist oft nur ein Vorurteil!

Stor oder klein ...

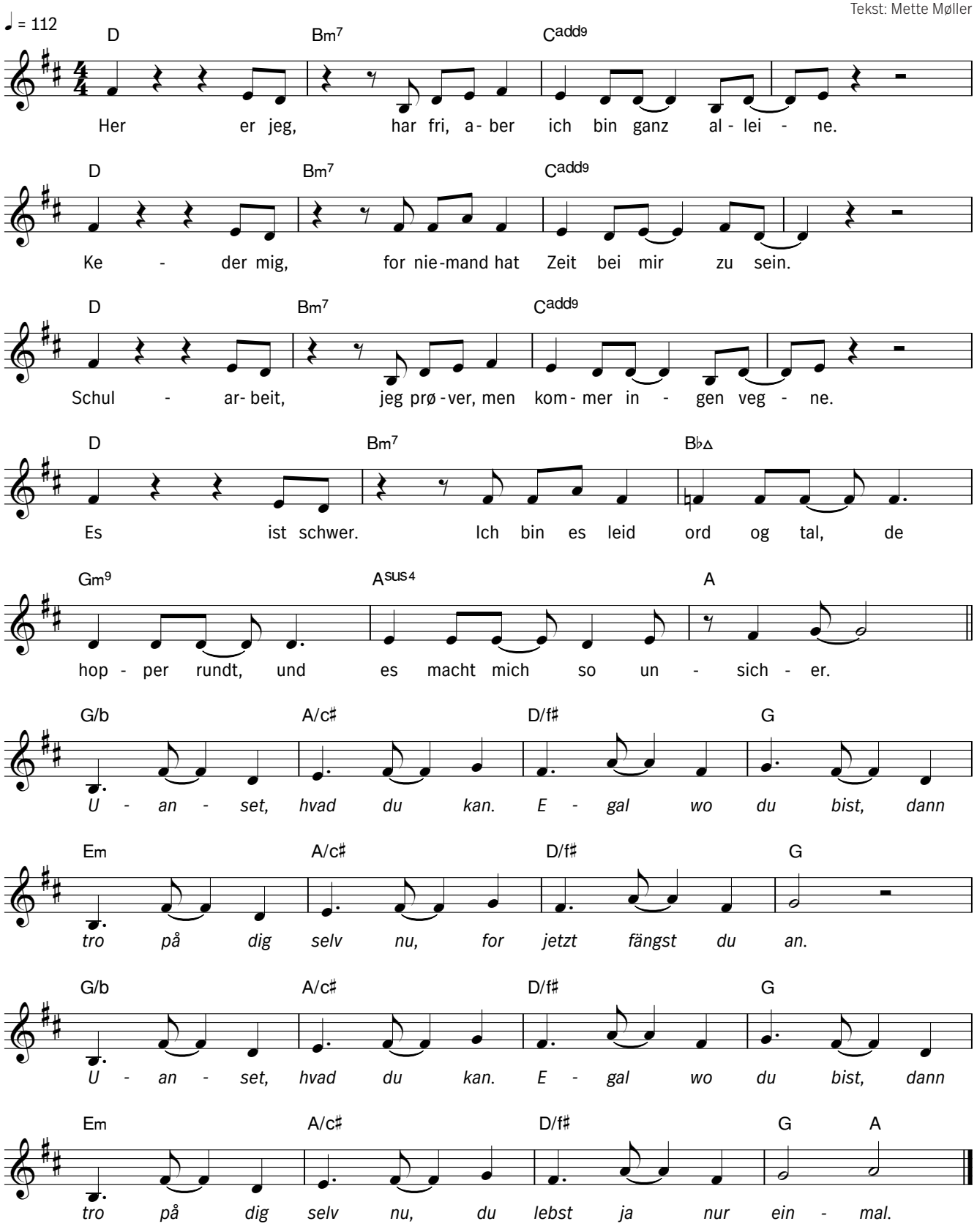
5) Viele Wörter sind ganz ähnlich her imellem vores sprog.
Und wenn man den Mut hat mal zu raten, bli'r man hurtigt klog.
Det er altid sjovt at vide mere om das Nachbarland.
Heldigvis, så hænger vi jo sammen wie ein starkes Band.

Stor oder klein ...

Tekst: Mette Møller
Copyright © 2021 Dansk Sang,
Musiklærerforeningens forlag

Tro på dig selv

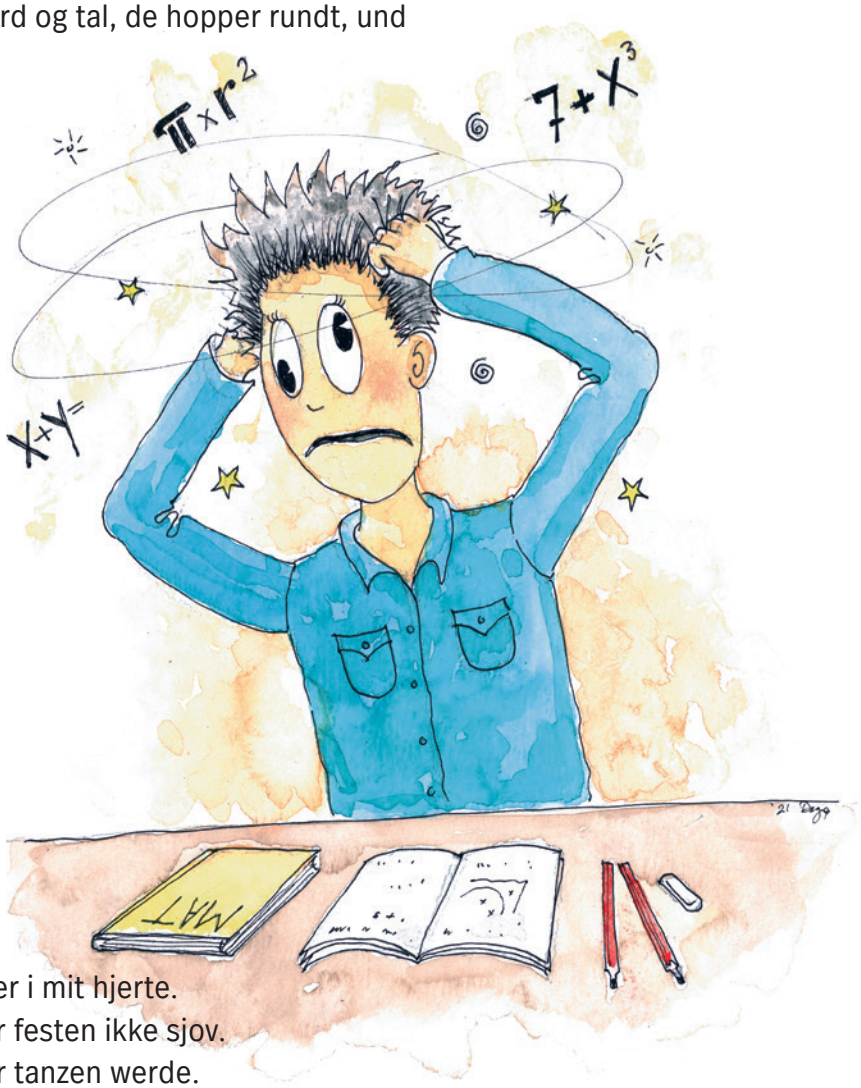
Sproglig konsulent: Adeline Raahauge Muntenjon

Musik: Anders Møller
Tekst: Mette Møller

Musik og tekst: Copyright © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

1) Her er jeg, har fri, aber ich bin ganz alleine.
Keder mig, for niemand hat Zeit bei mir zu sein.
Schularbeit, jeg prøver, men kommer ingen vegne.
Es ist schwer. Ich bin es leid – ord og tal, de hopper rundt, und es macht mich so unsicher.

Uanset, hvad du kan.
Egal wo du bist, dann
tro på dig selv nu, for
jetzt fängst du an.
Uanset, hvad du kan.
Egal wo du bist, dann
tro på dig selv nu, du
lebst ja nur einmal.



2) Jetzt bin ich so aufgeregt, banker i mit hjerte.
Kommst du auch? For ellers bli'r festen ikke sjov.
Tænker nu kun på, ob ich mit dir tanzen werde.
Jeg er helt forelsket, men – weißt du überhaupt, wer ich bin?
Det gør mig så vildt nervøs.

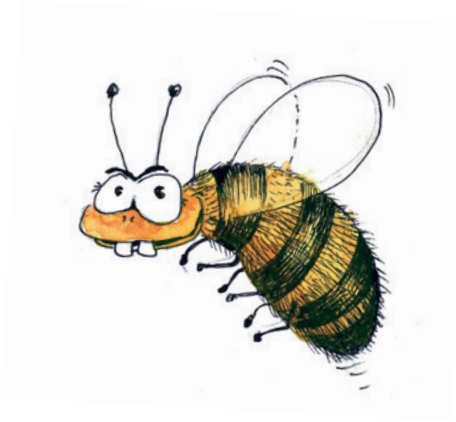
Uanset, hvad ...

3) Når jeg ta'r et brusebad, singe ich so gerne.
Det gør mig i godt humør, und ich liebe es.
Ich bin sehr zufrieden, måske er jeg en stjerne?
Wäre gern in einer Band – men er ikke modig nok, for was, wenn sie mich auslachen?

Uanset, hvad ...

Tekst: Mette Møller
Copyright © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Lyt til sangene
– med eller uden vokal



1 Ich bin ich
2 Hummeln im Hintern
3 Stärke und Magie
4 Glad for mad
5 Klaphat og Lederhosen
6 Tro på dig selv

Vokal: *Frida Bang Møller*
Kor: *Frida Bang Møller*, *Mette Møller* og *Anders Møller*
Alle instrumenter er indspillet af *Anders Møller*
Elektrisk guitar på *Glad for mad*: *Søren Bøje*

Musikken er indspillet i Lydhör
Produceret af *Anders Møller*
Mix og mastering: *Anders Møller*

På den tilhørende digitale ressourceside vil du desuden kunne finde:
- PDF af hele denne udgivelse
- Link til det tilhørende gratis undervisningsmateriale til brug i tyskundervisningen

Scan QR-koden eller benyt linket **dksang.dk/1374** for at komme ind på publikationens ressourceside.

dksang.dk/1374

Streaming af musikken er også mulig gennem gængse musiktjenester.

© og ℗ 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningen forlag

Grænseklang – Grenzklang · ISBN 978-87-7178-152-6 · © 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Höre die Lieder

– mit oder ohne Gesang

1 Ich bin ich
2 Hummeln im Hintern
3 Stärke und Magie
4 Glad for mad
5 Klaphat og Lederhosen
6 Tro på dig selv

Gesang: *Frida Bang Møller*
Chor: *Frida Bang Møller*, *Mette Møller* og *Anders Møller*
Alle Instrumente sind von *Anders Møller* eingespielt
Elektrische Gitarre in *Glad for mad*: *Søren Bøje*

Die Musik ist eingespielt bei Lydhör
Produziert von *Anders Møller*
Mix und Mastering: *Anders Møller*

Auf der dazugehörigen Ressourcenseite sind zu finden:
- Das gesamte Material in PDF-Format
- Ein Link, dass zu dem kostenlosen, begleitenden Unterrichtsmaterial für den Dänischunterricht führt

dksang.dk/1374

QR-Code scannen oder den Link **dksang.dk/1374** nutzen, um zur Ressourcenseite der Publikation zu gelangen.

Das Streamen der Musik ist auch über Standartmusikdienste möglich.

© og ℗ 2021 Dansk Sang, Musiklærerforeningen forlag

Dette hæfte indeholder seks dansk/tyske børnesange, som alle tager udgangspunkt i interviews med elever fra 5. til 7. klasse på begge sider af grænsen. Teksterne er skrevet i børnehøjde – og vi kommer indholdsmæssigt vidt omkring. Bogen giver gennem QR-kode og link adgang til indspilninger af sangene med og uden vokal. Streaming af musikken er også mulig gennem gængse musiktjenester.

Dieses Heft enthält 6 deutsch/dänische Kinderlieder, die alle auf Interviews mit Schülern der 5. bis 7. Klasse auf beiden Seiten der Grenze basieren. Die Texte sind für Kinder geschrieben – und haben eine große inhaltliche Vielfalt. Das Buch bietet über QR-Code und Link Zugriff auf Audiodateien mit und ohne Gesang. Das Streamen der Musik ist auch über Standartmusikdienste möglich.

Ich bin ich

Det er ok at være præcis den, man er
– vi kan sagtens mødes hen over grænserne
alligevel. Så længe, man kan tale flere sprog,
er grænserne nemlig kun ren geografi.

Es ist in Ordnung, genau so zu sein, wie man ist
– wir können uns leicht über die Grenzen hinweg
begegnen. Solange man mehrere Sprachen
sprechen kann, sind Grenzen reine Geographie.

Hummeln im Hintern

Kom og mød min sjove familie.
Man ved aldrig, hvad der kan ske,
når vi samles ...

Komm, ich zeige dir meine lustige Familie.
Man weiß nie so genau was passiert,
wenn wir zusammen sind.

Stärke und Magie

Hvis jeg havde superkræfter, så ville jeg
passe godt på Jorden – og hjælpe alle.

Wenn ich Superkräfte hätte, würde ich mich
gut um die Erde kümmern – und allen helfen.

Glad for mad

Findes der mon noget bedre
end at lave mad dagen lang?

Gibt es etwas Schöneres
als den ganzen Tag zu kochen?

Klaphat og Lederhosen

Hvilke forestillinger har tyskere og
danskere egentlig om hinanden?
Og er det mon rigtigt?

Welche Vorstellungen haben Deutsche
und Dänen eigentlich voneinander?
Und sind diese überhaupt wahr?

Tro på dig selv

Uanset, hvem du er, eller hvor du er,
så skal du tro på dig selv.
Det er nemlig DIN tur nu!

Egal wer du bist oder wo du bist,
du musst an dich glauben.
Du bist jetzt dran!

1374-B-IT
ISBN 978-87-7178-152-6

Dansk Sang

Interreg Deutschland - Danmark
KursKultur
EUROPEAN UNION

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.

Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.